

E9 - KNIVES AND ATTACKS

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Isaku

Thank you for staying late.

[00:03] (Flashback) Mikio

We're buddies. Don't sweat it.

[00:06] (Flashback) Keiya

Let's go home.

[00:07] (Flashback) Keiya

Right now. This moment.

[00:09] (Flashback) Mikio

Kei-chan, you're such a pest.

[00:13] (Flashback) Isaku

O Romeo, Romeo!

[00:17] (Flashback) Mikio

That's it!

[00:19] (Flashback) Mikio

That's good.

[00:32] (Flashback) Mikio

Don't move, Kei-chan.

[00:36] (Flashback) Mikio

Or I'll cut Isaku-chan.

[00:39] Isaku

What?

[00:40] Isaku

What's happening?

[00:49] Mikio

Okay, Kei-chan, into the van, please!

[00:53] Keiya

What's your game here, Mikio-san?

[00:56] Keiya

Just get in the van.

[01:04] Isaku

What's going on right now?

SIGN EPISODE 9 KNIVES AND ATTACKS

[02:42] Isaku

Hey!

[02:46] Mikio

Aw, Isaku-chan, you're bein' *noisy*.

[02:51] Mikio

Don't worry, baby.

[02:55] Mikio

If you behave, I won't cut you.

[03:01] Mikio

If you behave.

[03:04] Isaku

He's serious.

[03:07] Mikio

You too, Kei-chan. Got that?

[03:11] Punk 1

Wow. I've never touched
a real handgun before.

[03:15] Punk 2

Here we go!

[03:22] Punk 3

He seems pretty mild-mannered.
You sure he's yakuza?

[03:26] Punk 2

Well, he doesn't look like
a high school kid.

[03:29] Punk 3

The chick is cute! This'll be fun.

[03:33] Mikio

Shut up.

[03:34] Punk 3

Okay.

[03:41] Isaku

I can't see outside.

I don't know what time it is.

[03:49] Isaku

Where are they taking us?

[04:06] Keiya

Isn't it about time you
told me what your goal is?

[04:09] Mikio

Y'know, girls don't like
impatient guys, *Kei-chan*.

[04:19] Mikio

I'm *bored*. Every day, no matter
what I do, nothing's interesting.

[04:23] Mikio

Can't even tell if I'm alive or dead.

[04:39] Mikio

Plus, I can't even street fight lately,

since Grandpa's always houndin' me!

[04:45] Mikio (to punk)

Yeah, cuff him to that.

[04:48] Mikio (back to Keiya)

Can't go to my usual fun spots anymore, either.

[04:52] Mikio

I was goin' crazy with nothing to do.

[04:54] Mikio

But then I met you, Kei-chan!

[05:02] Keiya

You better talk to me with respect, kid.

[05:07] Mikio

You gave me *chills* that day.

[05:10] Isaku

What day?

[05:12] Isaku

I want that.

[05:14] Keiya

And? Why are we here?

[05:16] Mikio

I'm about to assault Isaku-chan!

[05:19] Isaku

Say what?

[05:24] Mikio

I figured this'd be a good way to make you mad.

[05:29] Mikio

It's hell, right?

[05:30] Keiya

Stop!

[05:32] Punk 1

I told you not to move!

[05:37] Mikio

Now, now. They won't shoot him if you lie back and let me do you.

[05:42] Mikio

So don't struggle.

[05:51] Mikio

I know, I know, you're a virgin.

[05:55] Mikio

It's okay. I'll be gentle.

[05:59] Keiya

Hey!

[06:03] Mikio

Are you scared? Kei-chan can't save you.

[06:09] Isaku

This guy totally underestimates me.

[06:12] Punk 1

Hey, Mikio, lemme have a turn later.

[06:16] Punk 3

I told you to be good.

[06:19] Mikio

Geez, Kei-chan, you really
don't know when to give up.

[06:23] Isaku

To hell with you.

[06:25] Isaku

*I'm not gonna let my youth
or my life be some tool*

[06:29] Isaku

*for your thoroughly stupid,
messed-up teenage rebellion.*

[06:36] Isaku

Not a chance!

[06:45] Punk 2

H-Hey!

[06:48] Punk 3

Huh?

[06:52] Punk 1

You bastard!

[06:55] Punk 2

Shit.

[06:56] Punk 2

Stand up!

[07:06] Keiya

Isaku-san!

[07:13] Mikio

Wow! That's my Kei-chan,
winnin' in one second flat.

[07:19] Isaku

Keiya, don't!

[07:21] Keiya

Step back a little, Isaku-san.

[07:26] Keiya

He's done something unforgivable.

[07:29] Isaku

I said don't. We can't do
the play without him!

[07:34] Punk 2

Ow! Shit!

[07:37] Keiya

Pardon?

[07:38] Isaku

Our whole class worked hard to make this,

[07:42] Isaku

and it's not okay for that to go to waste
because of this guy and his garbage stunt.

[07:49] Isaku

And... he didn't actually succeed, so...

[07:59] Keiya

I understand.

[08:01] Mikio

You're bein' *understanding* about that?
You respect her will that much?

[08:08] Isaku

Never show your face around me
again after the festival.

[08:18] Mikio

You're bein' too soft.

[08:20] Keiya

I couldn't agree more.

[08:33] Isaku

You said you understood!

[08:37] Keiya

I do understand.

[08:39] Isaku

Did you just click your tongue?

[08:40] Keiya

No.

[08:45] Keiya

Next, the key to the cuffs...

[08:58] Four-Eyes

Mikio-san!

[09:00] Four-Eyes

I can't believe you! Where are you?!

[09:03] Four-Eyes

Your grandfather is furious!

[09:05] Keiya

You didn't manage him well enough, Four-Eyes.

[09:08] Keiya

This is Uto of the Senagaki-gumi.

[09:11] Four-Eyes

May I ask what this is about?

[09:14] Keiya

Your Mikio-san tried to rape our Isaku-san.

[09:19] Four-Eyes

What?!

[09:20] Keiya

We don't plan to stir up trouble over it,

[09:24] Keiya

because Isaku-san doesn't want us to.

[09:27] Four-Eyes

Huh?

[09:29] Keiya

But if it ever happens again, our bosses and organizations won't matter.

[09:37] Keiya

I'll *personally* deliver the punishment for laying hands on my woman.

[09:42] Four-Eyes

Uto—

[09:55] Isaku

Who were you talking to?

[09:57] Keiya

Four-Eyes.

[09:59] Isaku

"Four-Eyes"?

[10:00] Keiya

He's the one assigned to watch Mikio-san.

[10:07] Keiya

Isaku-san, are you all right?

[10:10] Isaku

Yeah.

[10:12] Isaku

It was scary, but I'm fine...

[10:14] Isaku

I think.

[10:16] Isaku

My crotch kick hit home.

The self-defense training must've paid off!

[10:23] Keiya

Maybe so.

[10:25] Isaku

I was right to study it.

[10:31] Keiya

You've gotten stronger.

[10:35] Isaku

Have I?

[10:36] Isaku

Lots of dangerous stuff happens to me when I'm with you,

[10:40] Isaku

so maybe I'm used to it.

[10:43] Isaku

Plus...

[10:45] Isaku

I was certain you'd protect me.

[11:11] Isaku

What?!

[11:12] Keiya

Shall we go home?

[11:15] Isaku

Yeah.

[11:20] Isaku

Hey, how did you get
your hand out of the cuff?

[11:23] Keiya

I dislocated a joint.
I've already popped it back in.

[11:28] Isaku

Uh-huh...

SIGN CULTURE

OTOWA HIGH SCHOOL

FESTIVAL

[11:44] Ando

The festival is finally here...

[11:48] Ando

But unfortunately, Tanuki-kun,
our Romeo, isn't here!

[11:52] All

What?!

[11:55] Isaku

That bastard...

[11:57] Girl

I wonder if he's still sick.

[11:59] Boy

Yeah, he's been out for days.

[12:02] Ando

He said he could make it
to the performance, but...

[12:06] Isaku

Mikio hasn't come to school since that day.

[12:10] Isaku

*He'd better not have lost interest
in the play after losing to Keiya.*

[12:15] Katsuki

You've played Romeo in rehearsal.

[12:17] Ando

I can't today—there's too much else to do.

[12:20] Katsuki

At this point, I guess we'll
have to get a sub and do cue cards.

[12:24] Keiya

I can play Romeo.

[12:27] Ando

You're Tybalt.

[12:29] Keiya

Tybalt would be easier to sub.
He has fewer scenes.

[12:34] Keiya

And I can play Romeo perfectly.

[12:37] Katsuki

Uh, why perfectly?

[12:40] Ando

Well, in that case,
we'll give Romeo to Uto-kun

[12:45] Ando

and sub in someone for Tybalt.

[12:55] Mikio

Here I come to save the day!
Mickey is on the scene!

[13:01] Ando

You're *late*!

[13:03] Katsuki

I see you're feeling better.

[13:05] Mikio

Yep! All good.

[13:08] Ando

Okay, everyone, start setting up!

[13:12] Classmates

Okay.

[13:25] Mikio

Aw, long time no see! How are you two?

[13:30] Keiya

Keep your distance, please.

[13:31] Isaku

How does your brain even work?

[13:35] Keiya

Don't come within a 20,000-kilometer radius of Isaku-san.

[13:39] Isaku

You're askin' me to leave planet Earth!

[13:43] Keiya

You've got some nerve.

[13:44] Isaku

Never mind him, Keiya!

[13:45] Keiya

Do you realize that you only survived that day thanks to Isaku-san?

[13:47] Isaku

We need to go get in costume!

[13:50] Mikio

Not like I asked her to save my life, but yeah.

[13:55] Isaku

Don't fan the flames, jerk!

[13:58] Mikio

But y'know, that all made me change my opinion of Isaku-chan: the girl's got spine!

[14:04] Mikio

I figured I'd take the rest of the rehearsals seriously,

[14:09] Mikio

but Grandpa got majorly pissed!

[14:12] Mikio

I was black and blue.

[14:14] Mikio

Had to wait for the swellin' to go down.

[14:16] Keiya

It's a shame I couldn't do the beating.

[14:19] Ando

What's wrong with you all?! Hurry it up!

[14:22] Isaku

Right!

[14:24] Isaku

Come on, you two!

[14:26] Keiya

Right.

[14:27] Mikio

Kei-chan, one sec.

[14:30] Keiya

Don't touch me.

[14:32] Mikio

C'mon, you'll like what I have to say.

[14:43] Isaku

Thank goodness Mikio made it in time.

[14:46] Isaku

Though it feels like kind of a shame, too.

[14:50] Katsuki

Isaku-chan! Get your hair done
once you're in costume!

[14:54] Isaku

Will do!

[14:57] Isaku

*Right now, I just have to give my all
to making this play great!*

[15:02] Morikawa

I neither know it nor can learn of him.

[15:07] Maruyama

Have you importuned him by any means?

[15:10] Morikawa

By myself and many others.

[15:12] Maruyama

See where he comes.

So please you, step aside.

[15:16] Morikawa

Come, madam, let's away.

[15:20] Isaku

It's Mikio's entrance.

[15:32] Maruyama

Good morrow, cousin.

[15:36] Keiya

Benvolio! Is the day so young?

[15:42] Satonaka; Isaku; Ando

Huh?!

[15:44] Ando

Why is Uto-kun playing Romeo?

[15:46] Satonaka

Where's Tanuki-kun?

[15:48] Mikio

Here!

[15:50] Isaku

Hey! What's this about?

[15:53] Mikio

Surprise!

[15:54] Isaku

How much chaos do you need to cause
before you're satisfied?!

[15:55] Maruyama

Uh...

[15:56] Maruyama

What sadness lengthens Romeo's hours?

[15:58] Mikio

I swapped roles with Kei-chan.

[15:58] Keiya

Not having that which,
having, makes them short.

[16:01] Isaku

What for?!

[16:03] Mikio

For Operation Lovey-Dovey.

[16:06] Mikio

I figured playin' his lover
might make you happy.

[16:13] Isaku

What kind of reason is that?
You're causing everyone trouble!

[16:17] Ando

If it's for Operation Lovey-Dovey,
we should roll with it.

[16:20] Satonaka

Mm-hmm!

[16:21] Isaku

Huh?!

[16:22] Ando

*This whole play was a plot
to get them together anyway.*

[16:27] Ando

If Tanuki-kun and Uto-kun
perform "perfectly,"

[16:31] Ando

it'll all work out.

[16:34] Keiya

Love is a smoke made
with the fume of sighs...

[16:42] Ando

Isaku-chan, you're up. Get ready.

[16:44] Isaku

R-Right!

[16:56] Isaku

I'm Juliet,

[16:59] Isaku

and Keiya is...

[17:02] Isaku

Romeo!

[17:10] Keiya

Beauty for Earth too dear.

[17:14] Keiya

The measure done,

I'll watch her place of stand

[17:19] Keiya

and, touching hers,

make blessèd my rude hand.

[17:26] Katsuki

She looks love-stupid!

[17:30] Katsuki

Your face! Your face!

[17:34] Isaku

*O-Oh, no. Playing against Keiya
is different from Mikio...*

[17:39] Isaku

I can't help but smile!

[17:44] Keiya

If I profane with my unworthiest
hand this holy shrine,

[17:48] Keiya

my lips ready stand with a tender kiss.

[17:50] Juliet

Palm to palm is holy palmers' kiss.

[17:57] Isaku

Right now, on stage,

[18:01] Isaku

I don't have to hide my love for Keiya, do I?

[18:07] Keiya

O then, dear saint,

let lips do what hands do.

[18:44] Ando

Operation Lovey-Dovey...

[18:46] Katsuki

...is a big success.

[18:48] Mikio

This went better than I thought.

[18:52] Mikio

How boring.

[19:03] Katsuki

Great work, everyone!

[19:05] Satonaka

I was worried there for a while.

[19:08] Kawasaki

Thank goodness it turned out okay!

[19:10] Katsuki

Although Romeo and Tybalt
are catching hell right now.

[19:11] Ando

That was not okay!

[19:13] Ando

Even if you *did* do great.

[19:15] Yagi

Senagaki-san, that was the best
you've ever played Juliet!

[19:19] Sato

I thought the same thing!
You gave it such emotion.

[19:22] Isaku

R-Really?

[19:24] Yagi

Must be the power of love.

[19:25] Isaku

H-Huh?

[19:26] Sato

I was worried when they swapped roles.
But it was fun, huh?

[19:30] Morikawa

It really was.

[19:32] Maruyama

I think that was our best R&J yet!

[19:37] Isaku

I'm so glad.

[19:40] Maruyama; Yagi; Morikawa; Sato

*Frankly, our biggest worry
was your performance,*

[19:45] Maruyama; Yagi; Morikawa; Sato

*so we're really glad Uto-kun
and Tanuki-kun switched!*

[19:51] Sato

Let's get a group pic.

[19:53] Isaku

Y-You want me in it too?

[19:54] Yagi

Of course!

[19:56] Maruyama

You're the leading lady.

[19:57] Moriyama

What he said!

[19:59] Sato

Uto-kun!

[20:00] Yagi

Tanuki-kun!

[20:06] Isaku

Oh, hey...

[20:07] Isaku

how did you get your costumes to fit?

[20:09] Keiya

Mikio-san says he altered them.

[20:12] Isaku

He's so randomly diligent...

[20:15] Keiya

You're not angry?

[20:17] Isaku

Eh, the play went well,

[20:20] Isaku

and everyone said it was
my best performance.

[20:27] Keiya

Isaku-san, I noticed you ad-libbed a bit.

[20:35] Isaku

I-I was reacting to you!

[20:39] Isaku

I mean, I was Juliet then, not Isaku, so...

[20:44] Isaku

Those sounded like excuses!

[20:46] Keiya

You sound like a real actress.

[20:49] Isaku

Right. I was acting.

[20:56] Keiya

Unfair Isaku-san is back.

[21:31] Keiya

O then, dear saint,
let lips do what hands do.

[21:38] Isaku

Wha... I...

[21:45] Isaku

What was that?!

[21:48] Keiya

A pilgrim's kiss.

[21:51] Keiya

I'm Romeo now, not Keiya.

[21:54] Isaku

The play is over!

[21:56] Keiya

O then, dear saint,
let lips do what hands do.

[22:00] Isaku

Enough, already!

SIGN EPISODE 10

LINGERING SCENTS
AND WHISPERS

Revision #1

Created 2024-05-28 04:59:35 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 04:59:36 UTC by whimsee